



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 51-56

Dr Georgy P. G. Sobhy

La prononciation moderne du copte dans l'église.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LA

# PRONONCIATION MODERNE DU COpte DANS L'ÉGLISE

PAR

M. LE D<sup>n</sup> GEO. P. G. SOBHY.

Dans *The Journal of Egyptian Archaeology*, Part 1, 1915, j'avais écrit un article dans lequel je cherchais à prouver que la prononciation copte usitée par les vieux prêtres, qui n'ont pas suivi les règles exposées dans les livres des auteurs indigènes qui confondaient la vocalisation grecque avec celle du copte, devait être la vraie.

Je voudrais montrer aujourd'hui que cette prononciation devait être identique à celle des temps anciens. Mais avant d'entrer dans cette discussion je donne ici la liste de l'alphabet copte avec les valeurs des lettres, et, comme exemple, une transcription complète de l'Acte d'actions de grâces qui se trouve au commencement de la liturgie.

Je dois ajouter que cette prononciation m'a été dictée par des prêtres de la Haute-Égypte, et je l'ai également entendu plusieurs fois réciter par S. S. le Patriarche d'Égypte. Dans les deux cas je n'ai constaté aucune différence.

ꝝ Alpha	ꝝ	ā, a
ꝝ Ouida	ꝝ, ꝛ ou,	b final
ꝝ Ghamma	ꝝ, Ꝝ	avant o, ꝝ, Ꝟ = ꝝ, ailleurs Ꝝ
ꝝ Dalda	ꝝ	d
ꝝ Eiy	ꝝ	comme ꝝ
ꝝ Zita	ꝝ	z
ꝝ Hida		i ou ā
ꝝ Tida		t
ꝝ Iôda		i

κ Kabba	ܟ	<i>k</i>
λ Laoula	ܠ	<i>l</i>
μ Miy	ܡ	<i>m</i>
ν Niy	ܢ	<i>n</i>
ȝ Exi	ܵ	<i>ks = x</i>
օ Ou	܂	<i>o, o</i>
܃ Biy	܄	<i>b</i>
܃ Rô	܅	<i>r</i>
܃ Sîma	܆	<i>s</i>
܃ Dau	܇	<i>d</i>
܃ Hey		<i>i, ou</i>
܃ Biy, Fiy	܄	<i>b, ph</i> comme φιλλιππος Fillibos
܃ Chiy	܈	<i>ch</i> anglais dans « child » ou mots coptes = <i>k</i> ; avant ܃, ܂, ܆, ܇ = <i>x</i> = ܊
܃ Ebsy		<i>bs</i>
܃ ܀o		<i>ð</i>
܃ Shây	܉	<i>ch, š</i>
܃ Fây	܄	<i>f</i>
܃ Chây	܊	= <i>χ</i>
܃ Hory	܂	<i>h</i> aspiré
܃ Ganga	܄	<i>g</i> doux comme dans <i>George</i> , ou dur comme dans <i>gamin</i>
܃ Tchima	܈	܊ <i>tch</i> , <i>ts</i>
܃ Diy	܄	<i>di</i>

TEXTE ET TRANSCRIPTION DE L'ACTE D'ACTIONS DE GRÂCES.

ΜΑΡΕΝ ΦΕΠ΢ΜΟΤ ḥΤΟΤΨ ΜΠΙΡΕΦΕΡΠΙΘΕΝΑΝΕΨ ΟΥΖ ΝΝΑΗΤ ܚ+  
*Mâran šâbahmôd endodf embirafarbatnanaf ouðh ennaâd ebnoudi*  
 ܚԻՈՒԹ ՄՊԵՆԾԸ ՕՅԶ ՊԵՆ ՆՈՎ+ ԻԻԸ ԱԿԸ ՀԵ ԱՎԵՐԾԿԵՎԱՅՆ  
*efiðt embants̄ois ouðh ban noudi Isous baxrist̄os ga asaraskabazin*  
 ԵԽՈՒ ԱՎԵՐ ՅՈՒՅԾ ԵՐՈՆ ԱՎԱՐԵՑ ԵՐՈՆ ԱՎՈՈՊՏԵՆ ԵՐՈԳ ԱՎ+ԼԱԾԸ ԵՐՈՆ  
*adþn afar ouoatin arðn afarâh arðn aßobdan arðf afdi-aso arðn*  
 ԱՎ+ՏՈՏԵՆ ԱՎԵՆՏԵՆ ՋԱԾՐՔԻ ԾՏԱ ՕՅՆՈՒ ՕԱ  
*afdidodân afandân šââhrai adâiounou tâi*

ΝΘΟΠΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΨ ΣΟΠΩΨ ΝΤΕΨ ΛΡΕΣ ΕΡΟΝ ΖΕΝ ΠΑΙ ΣΕΟΟΥ  
*Entōf ḥn marandiho arōf hobōs entafarāh arōn ḥan bāi ahō-ou  
 ΣΘΥ φαι ΝΕΜ ΝΙΕΣΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝ ΦΝΔ ΖΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ :  
 atouāb bai nam niahō-ou darou enda ban θηχ ḥan hirini niouān  
 ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΟΣ ΠΕΝ ΝΟΥΓ†  
 engā bibandokradōr ebtšōis ban noudi*

ΦΝΗΒ ΠΟΣ . φ† πιπαντοκρατωρ φιωτ μπενός ογος πεν νογ†  
*Ebnab ebtšōis ebnoudi bibandokradōr efōt embantšōis ouoh ban noudi  
 Ογος πενσώρ ΙΗΣ ΠΧΣ ΤΕΝ ΦΕΠΣΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ouōh bansotir Isous baxristos dan šabeh mōd endodk kada hōb niouān  
 ΝΕΜ ΣΘΒ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΛΚΕΡΣΚΕΠΛΑΖΙΝ etc.  
 nam atoua hōb niwān nam ḥan hōb niouan ga akaraskebazin etc.*

ΣΘΒ ΦΑΙ ΤΕΝ-ΤΖΟ ΟΓΟΣ ΤΕΝ ΤΘΒΣ ΝΤΕΚΜΣΤΛΓΛΘΟΣ ΠΙ ΜΑΙ ΡΩΜΙ  
*Atoua bai dandiho ouōh dan dōbh endakmadagatos bi māi rōmi  
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΣΘΡΕΝ ΣΘΚ ΣΘΟΛ ΜΠΑΙ ΚΕ ΣΕΟΟΥ ΣΘΥ ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΣΟΟΥ  
 māis nan atran djōk aōul embai ka aho-ou atouāb bai nam ni ahōōu  
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΦΝΔ ΖΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΣΟ† ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ :  
 dārou enda banθηχ ḥan hirini niouān nam dakhōdi Ebtonōs niouān  
 πιρασμός ΝΙΒΕΝ ΣΘΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΠΣΟΣΝΙ ΝΤΕ ΣΑΝΡΦΜΙ  
 birāsmos niouān anargyā niwān enda ebsadanās ebsotšni enda hanrōmi  
 ΣΥΓΦΟΥΣ ΝΕΜ ΠΤΦΝΨ ΕΠΙΦΩΙ ΝΤΕ ΣΑΝΧΑΧΙ ΝΗΣΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΣΤΟΥΦΝΣ  
 aouhō-ou nam ebdonf a-ebsōi enda han djādji niad hab nam niadou-onh  
 ΣΘΟΛ · ΛΛΙΤΟΥΣ ΣΘΟΛ ΣΑΡΟΝ ΝΕΜΕΒΟΛΑ ΠΕΚ ΛΛΟΣ ΤΗΡΨ · ΝΕΜ ΣΘΟΛ  
 aōul Alidou aōul harōn nama-ōulha bak laōs darf nam a-ōul  
 ΣΑ ΠΑΙΜΑ ΣΘΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ ΝΙ ΣΕ ΣΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΣΤΕΡΝΟΨΡΙ ΣΑΣΝΙ  
 ha baima atou-ouab endakbāi Ni da atnanaou nam niadarnofri sahni  
 ΗΜΦΟΥΣ ΝΑΝ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΣΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΦΙΩΨ ΝΑΝ ΣΘΦΜΙ ΣΘΞΕΝ ΝΙΣΟΨ  
 emtō-ou nān ga entōk ba adakdi embiars̄iši nan ahōmi adjan nihōf  
 ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ ΝΕΜ ΣΘΞΕΝ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΠΙΧΛΑΧΙ ΟΥΟΣ ΜΠΕΡ ΣΕΝΤΕΝ  
 nam nietšla nam adjān digōm dars enda bidjadji ou-ōh embar andan  
 ΣΘΟΥΨ ΣΠΙΡΑΣΜΟΣ ΛΛΛΑ ΝΑΣΜΕΝ ΣΘΟΛ ΣΑ ΠΙ ΠΕΤ ΣΘΟΥΨ ΖΕΝ ΠΙΣΜΟΤ  
 aχoun abirasmos alla nahman a-ōul ha bi bad hō-ou ḥan biehmōd*

ΝΕΜ ΠΙ ΜΕΤΦΕΝΗΤ ΝΕΜ+ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΉΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΉΦΗΡΙ  
nam bi madšanhid namdimadmaīromi enda bakmonoganis enhiri  
πενός ίης πεχέ φαι εβολ γιτοτφ ἐρε πιώογ ονεμ πιταιό ονεμ  
bantsōis Isous baxristos Bāi aōul hidodf ara biō-ou nam bidai-ō nam  
πιαμασι ονεμ+ηρος κγνηςις ερπρεπι ηακ ονεματ ονεμ πιπνά εθγ  
biamāhi namdiebros kinisis arebrabi nak namaf nam biebnāouma etou-  
ηρεψτανδο ογος ήμοουγιος ονεματ  
ouab énrasdanχο ou-oh enðmbousios namah

†ΝΟΥ ονεμ ήνχογ ηιβεν ονεμ ωλ ενεζ ήτε πιενεζ τηρογ άμην  
Dinou nam ensi-ou niwān nam ša anāh enda bianah darou amīn

On voit par cette transcription qu'il n'y avait point de règles pour la prononciation des deux lettres γ et η. Le γ était quelquefois vocalisé i et οὐ = , arabe. Le η se prononçait ā ou i.

La lettre η était invariablement prononcée οὐ au commencement et au milieu des mots, et b à la fin des mots.

La lettre η a perdu sa prononciation dure p et se prononce comme b. Mais le point le plus important concerne la lettre ς, qui était prononcée g dur quand elle était représentée dans le dialecte saïdique par σ, et g doux (dj) quand elle persistait comme ς en saïdique.

Ainsi : ςε (Bohélique) = εε (Saïdique) est prononcé gā,  
mais ς.α.ςε — = ς.α.ςε — — djadja.  
ε.ς.ε.η — = ε.ς.η — — adjan,  
mais ς.ο.μ — = ε.ο.μ — — gōm.

La lettre σ est invariablement prononcée comme le ch anglais dans « child » que j'ai représenté dans la transcription ci-dessus par iš.

Je puis alléguer deux preuves pour justifier que cette prononciation était usitée par les anciens Coptes.

La première est donnée par les mots coptes qui ont passé dans la langue arabe vulgaire et qui ont gardé leur prononciation originale.

La deuxième preuve consiste dans la variabilité et les erreurs apparentes, qu'on rencontre dans l'orthographe des mots des anciens manuscrits, causées

par des ressemblances dans le son des différentes lettres que le scribe ne pouvait pas distinguer pendant la dictée.

*Première preuve.* — Je citerai les mots suivants :

ѠҢСѧ = دیصا se prononce *ouissa*;

ѠѧФНОУГ-†, παппоугтє = كابنوده se prononce *babnouda*; } Noms de personnes.

ѠѧХАМОН, φιхимон = بلامون se prononce *Balamón*. }

Mais il y a en même temps ѠѰКТѠР = بقطر qui se prononce *Boctor*.

Noms des mois coptes qui ont passé en arabe. Exemple : хօіѧгк كیھك, qui est prononcé *Kiahk* dans la Basse et la Moyenne-Égypte, mais *Kiahk* كیھك dans la Haute-Égypte.

Dans les noms de villes qui ont passé en arabe il s'est produit de nombreuses confusions de prononciation, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

ѠѹМҤСѠР = دمنهور *Damanhour*;

ѠѹЧНМ, ѿѹЧНМ = دوسیم *Ousim*;

ѿѹЧНР = ابو صير *Busir*.

Je citerai enfin les mots comme ѠҤТЌ = ئاداک *hadāk*, qui veut dire «chez vous»; ѠѺҤР€ = دمیرة *damira* «inondation»; ѠѺѺП, ѠѺѺП = وعجباً *ouadja* «heure»; ѠѺѺХѠ = جنجف *djadjas* «avoir froid», etc., et plusieurs autres mots qui ont passé du copte dans l'arabe vulgaire, particulièrement dans le dialecte de la Haute-Égypte.

*Deuxième preuve.* — Je pourrais prendre au hasard quelques mots de n'importe quel ancien manuscrit; par exemple les très anciens manuscrits du livre des *Actes* des apôtres publié par M. Budge, en 1911, d'après Br. Mus. M. S. Oriental n° 7594. L'auteur donne une liste de mots qui sont mal orthographiés, chaque mot étant accompagné de son orthographe correcte. Par la prononciation moderne de quelques mots de la liste, on ne peut jamais distinguer la différence entre la bonne et la mauvaise orthographe. Ce fait montre que le scribe a dû écrire son manuscrit sous la dictée (comme on le fait encore maintenant dans les monastères). Si cela est vrai, la prononciation de l'ancien temps est semblable à celle d'aujourd'hui.

LISTE EMPRUNTÉE AUX *COPTIC BIBLICAL TEXTS IN THE DIALECT OF UPPER EGYPT*,  
BY E. A. WALLIS BUDGE, P. XXXI ET SEQ.

II, 12 :	𠁥𠁥ナѧ𠁥𠁥 pour 𠁥𠁥ナѧ𠁥𠁥,	les deux se prononcent <i>nanahran</i>
III, 19 :	𠁥𠁥γοϲιѡ — 𠁥𠁥γοϲειѡ,	— — <i>naouoiš</i>
VII, 16 :	𠁥𠁥γαϲογ — 𠁥𠁥γαϲογ,	— — <i>haouasou</i>
VII, 24 :	𠁥𠁥γα — 𠁥𠁥γα,	— — <i>aoua</i>
VII, 36; 44 :	𠁥𠁥χαειء — 𠁥𠁥χαε,	— — <i>ebdjaia</i>
VII, 56 :	𠁥𠁥γηη — 𠁥𠁥γογηη,	— — <i>aouān</i>
VIII, 30 :	𠁥𠁥γογοει — 𠁥𠁥γογοι,	— — <i>bafouoi</i>
IX, 43, X, 6 :	𠁥𠁥γτ𠁥 — 𠁥𠁥γτ,	— — <i>hădān</i>
X, 40 :	𠁥𠁥μѧϲѡມນ՚ — pour 𠁥𠁥μѧϲѡມນ՚,	les deux se prononcent <i>eb-</i> <i>mahšomand</i>

D<sup>r</sup> G. SOBHY.